

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности трансформации Евангельских притч в современном англоязычном Интернет-фольклоре.

*Тхоренко Ксения Александровна*

*Студент*

*Кемеровский государственный университет, факультет романо-германской  
филологии, Кемерово, Россия  
E-mail: tkhorenkoksenia@mail.ru*

К Интернет-фольклору относят произведения традиционных фольклорных жанров, которые размещены в информационно-культурном пространстве Интернета. Эта новая, особая форма творчества в последнее время привлекает все большее внимание исследователей [1].

В настоящей работе исследована трансформация жанра притчи в Интернет-фольклоре в аспекте сравнительного анализа классических текстов Евангельских притч и вариантов их современного изложения в Интернете. Евангельские притчи (притчи Иисуса Христа) – это содержащиеся в Евангелиях назидательные истории, рассказанные Иисусом Христом. Их сюжеты широко использовались и продолжают использоваться в литературных и художественных произведениях. Для исследования были выбраны две широко известные притчи, упоминаемые в Евангелии от Луки. Это притча «The Good Samaritan» («Притча о добром самаритянине») [2] и притча «The Prodigal Son» («О блудном сыне») [3].

Исследование в пространстве Интернета выявило ряд трансформаций анализируемых притч. Так, например, в одном случае, сравнение фрагментов классического и современного вариантов притчи «The Good Samaritan» продемонстрировало не только изменение структуры текста, но и изменение системы персонажей. В современном варианте уже нет доброго самаритянина, его заменяют другим персонажем – «Queen». Изменилось и название притчи. Текст называется «The Mixed Up Parable», он сочетает в себе сразу несколько притч, а его герои взяты из разной библейской литературы. Необходимо также отметить, что и сам рассказ из назидательной истории превращается в историю комическую.

Следующий современный вариант притчи «The Good Samaritan» найден в Интернете, предназначенном для детей. Здесь обращает на себя внимание изменение языка и стиля изложения притчи. Язык становится более простым, а для облегчения восприятия в текст притчи добавляются специальные пояснения и появляются вопросы, которые выполняют роль стимула, направляющего мыслительный процесс, помогающего детям задуматься над смыслом притчи, ее значением.

Кроме того, в целом, исследование также выявляет изменение самого языка текста. Если в традиционном варианте используется множество архаизмов, то в новой интерпретации таких архаизмов уже нет. Анализ современного текста притчи свидетельствует о том, что вышедшие из употребления слова либо вообще исчезают из текста, либо заменяются новой лексикой. Например, предлог «unto» (к, до), заменяется предлогом «to». А в предложении «He that shewed mercy on him» архаичное слово «shewed» (оказавший) в трансформированном тексте уже не употребляется.

Что касается второй из выбранных притч – «The Prodigal Son», то анализ одного из современных вариантов ее изложения в Интернете демонстрирует сохранение основной сюжетной линии. Младший сын Luke уходит из отцовского дома, чтобы быть свободным и больше ни от кого не зависеть. Однако меняются герои, лексика и объем текста. Кроме того, в современном прочтении произведение является пьесой, так как встречаются функциональные авторские ремарки: примечания, содержащие обозначение места действия, иногда – особенностей интерьера, внешности персонажей, их манеры поведения. Текст предваряется списком действующих лиц.

В другом современном варианте притчи меняются герои. В роли блудного сына выступает мальчик Mark, а старшего брата заменяет сестра Jill. Кроме того, в притче из Интернета появляется много восклицательных предложений, встречаются фразы, выделенные жирным шрифтом или все буквы заглавные, а также слова являющиеся звукоподражанием (ономатопея), эти приемы используются для усиления эмоционального состояния читателя.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующее заключение. Выявленные в пространстве Интернета трансформации Евангельских притч можно сгруппировать следующим образом: заимствование сюжета притчи для его использования в современных историях (изменяется список персонажей, структура текста, жанр и т.д.), адаптация текста притчи для лучшего восприятия определенной (например, детской) аудиторией (меняются имена героев притчи, применяются приемы для усиления эмоционального состояния читателя и т.д.), адаптация текста притчи для современного читателя (исключение архаизмов либо и замена современными словами).

### **Литература**

1. Алексеевский М.Д. Интернет в фольклоре или фольклор в Интернете. М., 2005. – С.151 - 157.
2. Luke 10:30-37.
3. Luke 15:11-32.